वार्षिक प्रतिवेदन
(अप्रैल 2024 से मार्च 2025 तक)
ANNUAL REPORT
(FROM APRIL 2024 TO MARCH 2025)

N T M

राष्ट्रीय अनुवाद मिशन
NATIONAL TRANSLATION MISSION
भारतीय भाषा संस्थान, मैसूरु
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES, MYSURU

CONTENTS

वार्षिक प्रतिवेदन

ANNUAL REPORT

NTM is a Government of India initiative to promote and establish translation as an industry in the country. The effort is one of the most crucial interventions of the government in higher education, enabling and empowering languages by bringing out translations of knowledge texts in 22 Indian languages. Compiling translation equivalents, dissemination of information through databases and repositories, educating translators, publication of journals, thematic volumes etc are strategies that make this effort possible. The Mission feeds into the resources for the implementation of NEP-2020.

Publications

- ### Translations of Knowledge Texts in 22 Indian languages

  NTM has published 12 translations in Indian languages so far in the current financial year. With these, the total number of NTM publications has reached 128. Following are the details of publications in 2024-25:

No	Book detail	Cover
1.	*bhāṣā śāstrasya sthūlarūpaṃ viśleṣaṇam* ISBN 978-93-48633-83-5 Translation of *Outlines of Linguistic Analysis by* Bernard Bloch and George L. Trager Translator: Siva Panuganti & Praveen Gatla Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Sanskrit	
2.	*Taalim-wa- Insani Wasayel Ki Taraqqi* ISBN 978-93-48633-26-2 Translation of *Education and Human Resource Development by* V. K. R. V. Rao Translator: Mohammad Tarique Khan Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Urdu	
3.	*kalviyum maṉitavaḷa mēmbāṭum* ISBN 978-93-48633-23-1 Translation of *Education and Human Resource Development by* V. K. R. V. Rao Translator: S. Winston Cruz Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Tamil	
4.	*eḻucciyuṟum camutāyattil intiyak kalvi* ISBN 978-93-48633-75-0 Translation of *Indian Education in the Emerging Society by* Jagannath Mohanty Translator: S. Ramu Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Tamil	
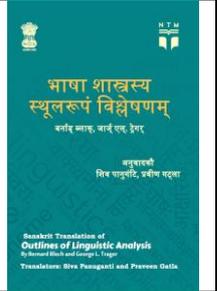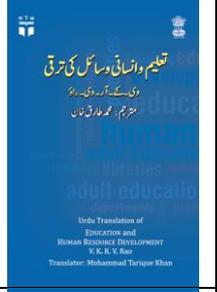
No	Book detail	Cover
5.	. *bharanachintakar* ISBN 978-93-48633-35-4 Translation of *Administrative Thinkers by* D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi Translator: K. Jyothish Kumar Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Malayalam	
6.	*Aadim samaj mein sanrachna aur prakarya: lekh evam vyakhyan* ISBN 978-93-48633-58-3 Translation of "*Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses*" by A R Radcliffe-Brown Translator: Nisheeth Rai Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Hindi	
7.	*Intizamiyati Mufakir* ISBN 978-93-48633-47-7 Translation of "*Administrative Thinkers*" by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi Translator: Vijay Wali Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kashmiri	
8.	*Samajiyaatek Buniyadi Asool* ISBN 978-93-48633-30-9 Translation of "*Fundamentals of Sociology*" by P. Gisbert Translator: Jawahir Lal Raina Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kashmiri	
9.	*Ibtedaie Samajas Manz Dhancha teh Karkardagee : Mazameen teh Taqareer* ISBN 978-93-48633-78-1 Translation of "*Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses*" by A R Radcliffe-Brown Translator: Vijay Wali Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kashmiri	
10.	*Chaaokhattriba Khunnaaida Kayaat Amasung Thoupaan: Waarengshing Amasung Waangaangshing* ISBN 978-93-48633-25-5 Translation of "*Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses*" by A R Radcliffe-Brown Translator: M C Arunkumar Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Manipuri	
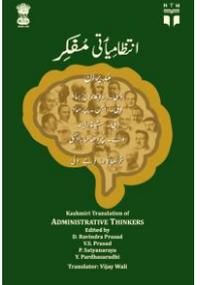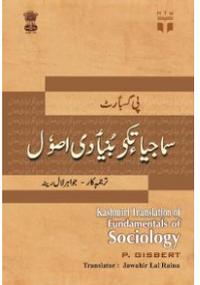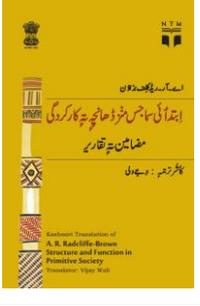
No	Book detail	Cover
11.	*Siyastuk Qaedi* ISBN 978-93-48633-76-7 Translation of "*A Grammar of Politics*" by Harold J. Laski Translator: Sheikh Mohammad Shafi Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kashmiri	
12.	*Bhashakiya Vishleshanani Ruparekha* ISBN 978-93-48633-32-3 Translation of " *Outlines of Linguistic Analysis* " by Bernard Bloch and George L. Trager Translator: Rozy Patel Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Gujarati	
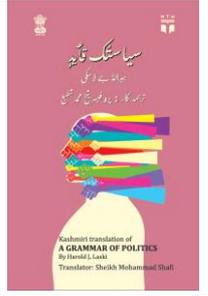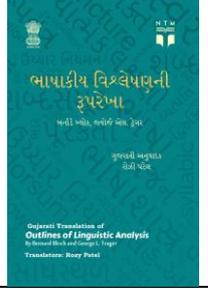
- ## E-book Publications:

  The following 12 titles have been e-published in 2024-25:

  1. *bhāṣā śāstrasya sthūlarūpaṃ viśleṣaṇam*
     Sanskrit translation of *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager
     eISBN - 978-93-48633-44-6

  2. *Taalim-wa- Insani Wasayel Ki Taraqqi*
     Urdu translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao
     eISBN - 978-93-48633-00-2

  3. *kalviyum maṉitavaḷa mēmbāṭum*
     Tamil translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao
     eISBN - 978-93-48633-31-6

  4. *eḻucciyuṟum camutāyattil intiyak kalvi*
     Tamil translation of *Indian Education in the Emerging Society* by Jagan-nath Mohanty
     eISBN - 978-93-48633-64-4

  5. *bharanachintakar*
     Malayalam translation of *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi
     eISBN - 978-93-48633-29-3

  6. *Kannada Thesaurus*
     eISBN - 978-81-977586-2-1

  7. *Aadim samaj mein sanrachna aur prakarya: lekh evam vyakhyan*
     Hindi translation of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A R Radcliffe-Brown
     eISBN - 978-93-48633-20-0

  8. *Intizamiyati Mufakir*
     Kashmiri translation of *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi
     eISBN - 978-93-48633-85-9

9. *Ibtedaie Samajas Manz Dhancha teh Karkardagee : Mazameen teh Taqareer*
Kashmiri translation of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A R Radcliffe-Brown
eISBN - 978-93-48633-63-7

10. *Chaaokhattriba Khunnaaida Kayaat Amasung Thoupaan: Waarengshing Amasung Waangaangshing*
Manipuri translation of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A R Radcliffe-Brown
eISBN - 978-93-48633-22-4

11. *Siyastuk Qaedi*
Kashmiri translation of *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski
eISBN - 978-93-48633-81-1

12. *Bhashakiya Vishleshanani Ruparekha*
Gujarati translation of *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager
eISBN - 978-93-48633-92-7

- **Translation Status:**
 - **CRC Preparation/Translation Completed/Reviewed**

    1. The CRC of the title *Mechanical Engineering Design* by Joseph E Shigley in Odia has been received from the collaborator.

    2. The CRC of the title *Heat Transfer* by J P Holman in Odia has been received from the collaborator.

    3. The CRC of the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas in Gujarati has been received from the collaborator.

    4. The CRC of the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas in Kashmiri has been received from the collaborator.

    5. The title *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Urdu is ready for publication.

    6. The review of 48 translations is completed by NTM

    7. 51 translations are in the manuscript stage

    8. 51 translations are in progress

Creating high-quality translation tools

NTM has been developing high-quality translation tools such as dictionaries, thesauri, word-finders, online look-ups and sourcing software for translation, memory, wordnet etc.

Kannada Thesaurus has been published and details are given below:

KANNADA KALPADRUMA
(Kannada Thesaurus)
ISBN 978-81-977586-6-9
Editors: Usharani & Chaya Devi
Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore
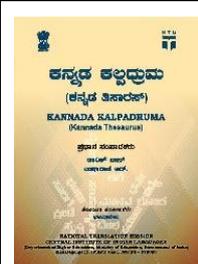
Developing Translation Equivalents in Indian Languages (TEIL)

- ## Compilation of TEIL

  Furthering the contribution towards tools for translators, NTM is developing scientific & technical lexical resources such as translation equivalents of different disciplines in all 22 Indian languages of the VIII schedule from 2018-19. NTM has published a total of 22 volumes under this series.

  Following are the activities that are carried out during the year 2023-24

Sl. No.	Language	Discipline	Status
1.	Urdu	Art Terms	Submitted for publication
2.	Kannada	Linguistics	Submitted for publication
3.	Maithili	Art Terms	Corrections after the workshop are in progress
4.	Odia	Education	CRC ready
5.	Odia	Psychology	CRC ready
6.	Odia	Art Terms	Corrections after the workshop are in progress.
7.	Malayalam	Sociology	To be finalised in a workshop
8.	Malayalam	Education	Finalised
9.	Malayalam	Art Terms	Finalised
10.	Telugu	Education	Final editing in progress
11.	Telugu	Psychology	Final editing in progress
12.	Telugu	Sociology	Corrections after the workshop are in progress
13.	Tamil	Art Terms	Translation completed
14.	Tamil	Education	To be finalised in a workshop

- Coining translation equivalents of 6 disciplines is also in progress in Assamese, Bengali, Dogri, Hindi, Kannada, Maithili, Manipuri, Marathi, Santali, Tamil and Urdu.

Academic Programmes

During 2024-25, till January, NTM organized the following academic programmes, which included the Translators' Training Programme and Workshops etc.:

1. **45 Day Workshop for data inputting of Santali translation of "Constitution of India" from 8 April 2024 to 12 June 2024 at CIIL, Mysore**

   The purpose of the workshop was to make a softcopy of the Santali translation of *The Constitution of India* in Devnagari and Olchiki script.

2. **Workshop on compilation and editing the Santali translation of "The Indian Constitution" from 03 to 10 June 2024 at CIIL, Mysore**

   The review of remaining pages of the translation was completed in this

   workshop. The experts gave substitute words for some Santali words and reconstructed some of the sentences. They have provided the

words that are regularly used among Santali people. In this workshop, discipline and subject experts explained various terminologies and selected Santali terms at appropriate places.

3. **Workshop on Finalization of *Introductory Topics in Translation Studies* from 13 to 29 May 2024 at CIIL, Mysore**

   This workshop consisted of discussions and interactions revolving around the chapters that

are to be included in the book "Introductory Topics on Translation Studies". Chapters were reviewed based on which comments were made and formats were prepared which will then be forwarded to the authors for further review and edits. Drafts and checklists were prepared for a smoother flow of any remaining work and for further communication with the authors.

4. **45 Day Workshop for data inputting of Santali translation of "Constitution of India" from 8 April 2024 to 12 June 2024 at CIIL, Mysore**

   The purpose of the workshop was to make a softcopy of the Santali translation of *The Constitution of India* in Devnagari and Olchiki script. The data entry of the manuscript was completed in both the scripts and the translation will be finalized in a workshop.

5. **2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Practice and Implementation) from 20 June to 04 July 2024 at CIIL, Mysore**

Thirty two trainees representing seven states and eight languages of the country participated in the programme. Eighteen eminent scholars delivered nineteen lectures pertaining to translation from different Institutes and Universities across

India and abroad. The purpose of this programme is:

1. To provide scope to interested people to take up translation as a profession or academic activity
2. To acquire knowledge and understand the significance of translation

3. To motivate participants to take up translation as a career
4. To enhance the practical knowledge of the students who are involved in the course/as a subject in Translation and Translation Studies

6. **2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Theory and Orientation) from 20 June to 04 July 2024 at CIIL, Mysore**

Thirty three trainees representing ten states and ten languages of the country participated in the programme. Eighteen eminent

scholars delivered nineteen lectures pertaining to translation from different Institutes and Universities across India and abroad. The purpose of this programme is:

1. To facilitate opportunity academically to the interested people to take up translation as a profession
2. To orient the knowledge on translation
3. To obtain knowledge and understand the significance of translation
4. To motivate participants to take up translation as a career
5. To enhance the practical knowledge of the students who are involved in the course/as a subject in Translation and Translation Studies

7. **Workshop on editing and finalization of *The Constitution of India* in Sindhi from 02 to 12 July 2024 at CIIL, Mysore**

During the workshop, 70% translation of *The Constitution of India* in Sindhi was reviewed by the

experts. The experts made the necessary changes in the translation.

8. **Vetting and finalization Workshop for Maithili translation of "The Constitution of India" from 07 to 17 August 2024 at A N College, Patna, Bihar**

For vetting and finalizing the Maithili Translation of "The Constitution of India", a nine-day workshop was organized. The invited experts were from Law, Political Science and Maithili language backgrounds. They went through the entire translated text and made necessary corrections wherever it was needed.

9. **Workshop on review and finalization of the translated text Education and Human Resource Development by V.K.R.V. Rao from 13 to 22 August 2024 at M.L.S. College, Sarisab-pahi, Madhubani, Bihar**

The complete translation was reviewed by the experts.

The translation was verified with the source text while making the modifications.

10. **Workshop on Finalization of *The Constitution of India* in Kashmiri from 22 to 31 August 2024 at the Department of Linguistics, University of Kashmir**

In order to finalize the translated manuscript of *The Constitution of India* in Kashmiri, an eight-day workshop was organized at the Department of Linguistics, University of Kashmir. Eminent scholars from the Kashmiri language community,

the faculty from the Law Department, University of Kashmir and the faculty from the Department of Higher Education, Government of

Jammu & Kashmir were invited in the workshop. All the invited experts meticulously checked the translated text and made the necessary changes while keeping in mind the complexity and

importance of the text. Following the schedule, the work was completed within the stipulated time frame, and the finalized copy was handed over to the local coordinator for further action.

11. **Workshop on Vetting and Editing of the Urdu Translations of "Fundamentals of Sociology" from 19 to 29 September 2024 at CIIL, Mysore**

A Nine-day workshop on "Vetting and Editing of the Urdu

Translations of "Fundamentals of Sociology" was held at CIIL from 19 to 28 September 2024. There were a total of 4 experts from Universities including translators, scholars and teachers from various departments.

The suggestions are being incorporated as suggested by the experts.

12. **2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Practice and Implementation) from 17 to 30 September, 2024 at CIIL, Mysore**

In this programme thirty three participants representing seven states and eight languages of the country were trained. Ten eminent scholars in different disciplines from Institutes and Universities gave lectures pertaining to translation and related activities. An interactive session took place with the domain

expert. Two documentary films were screened. NTM assigned the participants to review books, translate articles and short books.

This programme is organized with an objective of a few main points mentioned here:

1. To give opportunity to the interested people to take up translation as a profession or academic activity
2. To offer academic support to professional translators and person who translate as their hobby or wish to build a career as a translator.
3. To encourage acquire knowledge and recognize the important value of translation

4. To motivate participants to take-up translation as a career
5. To support the practical knowledge of the students who are involved in the course/as a subject in Translation and Translation Studies

13. **2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Theory and Orientation) from 17 to 30 September 2024 at CIIL, Mysore**

In this programme thirty three participants comprising fourteen males and nineteen females representing eight states and seven languages of the country were trained. Ten eminent scholars in different disciplines from Institutes and

Universities gave lectures pertaining to translation and related activities. An interactive session took place with the domain expert. Two documentary films were screened. NTM assigned the participants to review books, translate articles and short books.

This programme is organized with an objective of a few main points mentioned here:

1. To provide privilege academically to the people who are willing to take up translation as a profession
2. To orient the key factors on translation
3. To possess knowledge and understand the significance of translation
4. To encourage and promote knowledge of the students who are involved in the course/as a subject in Translation and Translation Studies
5. To provide methodologies to undertake translation
6. Oriented the participants the importance of translation

14. Celebration of International Translation Day on 30 September 2024 at CIIL, Mysore

In the programme, panel discussion took placed with seven eminent scholars. The experts shared their insightful thoughts related to translation and translation studies.

A productive discussion with participants and experts on translation was held.

15. "Workshop for updating the Sanskrit Translation to the English Version (2024) of "The Constitution of India" from 23 to 30 September 2024 at CIIL, Mysore

A thorough review/validation, proofing and finalization of the complete translation of the Amendments, Schedules, footnotes and superscripts was done to make it in

sync with the English May 2024 version. The preface for this edition was written in English and then translated into Sanskrit. NTM received the hardcopy of the Constitution of India (May 2024), wherein the message of the Secretary mentions it to be the diglot and pocket size version. Since this did not match the Sanskrit 2024 version it was modified and along with the front page, sample covers was sent to the JS for approval. The modified

message of the Secretary was also translated. The complete book was formatted and CRC was prepared.

16. **Workshop on Editing and finalization of *"The Constitution of India"* in Gujarati Phase- III from 14 to 19 October 2024 at Central University of Gujarat, Gandhinagar, Gujarat**

A review was performed of the translated texts and in accordance

with the older versions. The necessary changes and edits were made along with the new additions that were required. With help from legal professionals, the jargons were cross-checked and corrected if needed.

17. **Workshop for updating and editing of "The Constitution of India" in Assamese – Phase II from 16 Oct to 23 Oct 2024 at CIIL, Mysore**

During the workshop, the Women's Bill was translated and inserted in

the relevant places of *The*

Constitution of India. Further, the old content was rechecked and edited. An in-house check needs to be performed before the finalization of the manuscript.

18. **Workshop for Review and editing of "The Constitution of India" in Bodo – Phase II from 16 Oct to 23 Oct 2024 at CIIL, Mysore**

During the workshop, the Women's Bill was translated and inserted in the relevant places of *The Constitution of India.* Further, the translation was rechecked and edited. An in-house check will be performed before the finalization of the manuscript.

19. **Workshop on finalization and CRC preparation of *The Constitution of India* in Kashmiri from 23 to 29 Oct 2024**

A six-day workshop was organized at the Department of Linguistics, University of Kashmir, in order to finalize and prepare the CRC for the translated manuscript of *The Constitution of India* in Kashmiri. Eminent scholars from the Kashmiri language community and the

faculty from the Department of Higher Education, Government of Jammu & Kashmir were invited to the workshop. During the

finalizing process, all invited experts meticulously checked the typed text from beginning to end, making the necessary changes in accordance with the original source text, paying special attention to footnotes. As per the schedule, the work was completed within the stipulated time frame, and the finalized files were handed over to the typist for preparation of CRC.

20. **Workshop for Review and Finalization of The Constitution of India in Santali Language from 1 to 8 November 2024 at CIIL, Mysore**

The experts completed the review of the Santali translation of ***The Constitution of India*** in both the scripts i.e. *Devnagari and Ol Chiki.* The experts suggested some technical terms and finalized the translation.

21. **Workshop on *Reviewing the Tamil Translation of the Title Administrative Thinkers* from 5 to 9 November 2024 at CIIL, Mysore**

Seven experts from different disciplines, including three experts from Political Science, one from Rural Development, one from Sociology, one from Economics, and one from Tamil have participated in the

workshop. The book, titled *Administrative Thinkers*, includes 22 + 2

(Introduction, Administrative Theory) chapters, with each chapter focusing on a single thinker. The work was divided chapter-wise. The experts opined that the translator had almost accurately translated the content, though they noted some inconsistencies in the use of certain technical terms and there are a few language related issues. Overall, the translation was deemed suitable for publication, and the experts advised the team to incorporate the suggestions made during the workshop.

22. **Workshop on *Finalization of NTM-Malayalam Translations: Indian Education in the Emerging Society, Artificial Intelligence and Translation Equivalent- Education discipline* from 5 to 12 November 2024 at CIIL, Mysore**

Eight experts, including the former Director of the State Institute of

Languages, senior translators from SCRT, DIET and the College of Teacher Education, participated in the program. The work on textbooks was divided chapter-wise: "Indian Education in the Emerging Society" was assigned to three experts, "Artificial Intelligence" to two experts, and the TEIL (9612 terms) of education was distributed equally among three experts. The experts noted that the translator had almost accurately translated

the content, although they

observed some inconsistencies in the use of certain words. For the TEIL of education, the experts had to coin new equivalent terms in Malayalam through discussion, as the English terms were quite lengthy. Overall, the translation was deemed suitable for publication, and the experts advised the team to incorporate the suggestions made during the workshop.

23. **Workshop on Vetting and Editing of the Urdu Translations of Pharmacology and Pharmacotherapeutics - Phase-1 from 26 November to 03 December 2024 at Government Tibbi College and Hospital, Patna**

A seven-day workshop on reviewing and finalisation of the Urdu Translations of **Pharmacology and Pharmaco-therapeutics Phase-1** was

held at Government Tibbi College and Hospital, Patna from 26 November to 03 December 2024. There were 12 experts from various Universities and Colleges. The

experts have also suggested adding the translated terminologies in the book as an annexure which will help the students in this field. The

modifications suggested by the experts need to be incorporated in the translation.

24. **Workshop for Editing and Finalisation of *The Constitution of India* in Nepali Language (Phase III) from 02 to 14 December 2024 at CIIL, Mysore**

During this workshop, the experts translated *Narishakti Vandan*

Adhiniyam into Nepali. Translated missing text and footnotes. Corrected variations of terms, spellings

and brought to consistency. Reviewed and finalized the complete book. Typesetting and formatting done inline with 2024-English version of *The Constitution of India.*

25. **Workshop for updating and editing of "*The Constitution of India*" in Konkani – Phase I from 3 to 8 December 2024 at CIIL, Mysore**

The amendments to The Constitution of India from 2002 which had been translated into Konkani

through outsourcing were reviewed and vetted by the subject experts and language /translation experts. The members of the workshop also updated the glossary

of terminology used in the existing version of the Konkani Constitution which may be used as reference terms for further works like incorporating and editing of the entire Konkani Constitution.

26. 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Practice and Implementation) from 4 to 17 December 2024 at CIIL, Mysore

In the programme thirty three participants comprising fifteen males and eighteen females representing

seven states and seven languages of the country were trained. Ten eminent scholars in different disciplines from Institutes and Universities gave lectures pertaining to translation and related activities. An interactive session took place with domain experts. Two documentaries films were screened. NTM assigned the participants to translate books, short stories, subtitles and provide English source texts translated by participants and the same was compared with the AI- based machine translation.
This programme is organized with an aim of some main points mentioned here:

1. To give opportunity to the interested people to take up translation as a career or academic activity
2. To provide academic support to professional translators and person who translate as their hobby or wish to build a career as a translator.

3. To encourage obtain knowledge and recognize the important value of translation
4. To motivate participants to take-up translation as a career
5. To support the practical knowledge of the students who are involved in the course/as a subject in Translation and Translation Studies

27. 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation (Theory and Orientation) from 4 to 17 December 2024 at CIIL, Mysore

In the programme thirty-three participants comprising fourteen males and nineteen females representing seven states and seven languages of the country were trained. Eleven eminent scholars in different disciplines from Institutes and Universities gave lectures pertaining to translation and related activities. An interactive session took place with the domain expert. Two documentary films were screened. NTM assigned the participants to translate books, short stories, subtitles and provide English source texts translated by participants and the same was compared with the AI- based machine translation.
This programme was organized with a motive of a few important

points stated here:

1. To provide privilege academically to the people who are willing to take up translation as a profession
2. To orient participants on the key factors on translation

3. To possess knowledge and understand the significance of translation and related fields
4. To encourage and promote knowledge of the students who are involved in the course/as a subject in Translation and Translation Studies
5. To provide methodologies to undertake translation as a career

28. Workshop on Editing and Finalizing of the Kannada translation of the title "*The Economic Heritage of Mithila*" by Shailendra Kumar Jha and Bhanu Jha from 17 to 23 December 2024 at CIIL, Mysore

There were seven chapters. Each expert was given two chapters

initially and the remaining one chapter was later done collectively. The whole text was reviewed and a few chapters were corrected on system then and there only. Translation, language and diction was checked and finalized.

The experts pointed out a few

spelling errors, wrong proper names, poor grammar and style of writing of the source text which might contribute for the confusion.

29. Workshop on Finalisation of Translation Equivalents for Indian Languages (TEIL) in Political Science- Kannada from 17 to 23 December 2024 at CIIL, Mysore

The complete list of source terms and corresponding Kannada equivalents was shared equally among

the experts. Each expert meticulously reviewed and finalised the equivalents. Additionally, a couple

of experts have added a few new source terms to the list. The team of experts has suggested to drop a few general and irrelevant terms from the list. The experts' team also recommended to give the list of non-English word separately at the end of the TEIL.

30. **Workshop for finalisation of "*The Constitution of India*" in Assamese – Phase III from 6 to 11 January 2025 at CIIL, Mysore**

The team of experts consisted of 6 scholars (4 from law, 2 from

Assamese language back-ground) went through the Assamese translation of the Constitution of India and suggested modifications and corrections.

31. **Workshop on Finalization of *The Constitution of India* in Bodo from 20 to 27 January 2025 at CIIL, Mysore**

Seven experts have gone through the Bodo translation of the Constitution of India and suggested

modifications and corrections. The experts suggested that, if possible, NTM may organize a brief workshop for 3-4 days in Guwahati, Assam

after page setup is completed, so that a final checking could be done.

32. **Workshop on Vetting and Finalization of the Manipuri translation of *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Manipuri from 20 – 27 January 2025 at CIIL, Mysore**

During this 7-day workshop, the complete translation of the above

mentioned book was meticulously reviewed seeing the original text in English. The experts provided valuable feedback and suggested necessary modifications regarding the usage of technical terms and conceptual clarity due to the complexity of the source text in some places.

33. **15 Day Workshop for data entry of "Constitution of India" in Santali language from 4 to 18 February 2025 at CIIL, Mysore**

The purpose of the workshop was to make corrections in the softcopy of the Santali translation of *The Constitution of India* in Devnagari and

Olchiki script. 90% of the work has been completed in this workshop.

34. Workshop on finalization of Odia Translation of the Book "Democracy and Education from 19 to 26 February 2025 at CIIL, Mysore

The Odia version of "Democracy and Education", a 400-page book

with 26 chapters, was given to seven experts along with the Original English text for review. The experts reviewed and edited the translation as needed.

35. Workshop on vetting and finalization of *The Consitution of India* in Sindhi – Phase II from 17 to 26 March 2025 at Indian Institute of Sindhology, Adipur (Kutch), Gujarat

The experts gone through the Sindhi translation of the Constitution of India and suggested modifications. They translated all the new amendments and schedules. The modifications suggested by the

experts have been incorporated into the translation.

36. Workshop on CRC, Finalization and Formatting of "The Constitution of India in Sindhi from 27 March to 02 April 2025 at Indian Institute of Sindhology, Adipur (Kutch), Gujarat

The modifications suggested by the experts in the previous workshop (i.e. from 17 to 26 March 2025) were incorporated into the

translation. The experts finalized the translation and prepared the Camera Ready Copy.

Collaborative Programmes

During 2024-25, NTM organized the following collaborative programmes:

1. **Two-day international conference (hybrid) on Lost Found in Translation: Transcreation, Adaptation, and Interpretation 4-5 March 2025.**
The programme was organised by the Department of English and Cultural Studies, School of Arts and Humanities, CHRIST (deemed to be university), Bannerghatta Road Campus in collaboration with the National Translation Mission, CIIL, Mysuru.

Translation often navigates the intricate balance of loss and gain in meaning, especially when bridging epistemological gaps between cultures and languages. Therefore, the present conference was inclined to shift the focus toward the "found" in translation, emphasizing the trans

formative potential of integrating local ecologies and cultural contexts into the process. Paper presentations were held in parallel sessions. Together, more than 100 students and faculty members participated in the two-day international conference.

2. **Launch of 20 Assamese storybooks by Pratham Books in collaboration with NTM-CIIL on 4 March 2025**
The Assamese translation of 20 storybooks published by Pratham Books were launched at the Department of Linguistics, Gauhati University, Guwahati, Assam in collaboration with NTM-CIIL on 4 March 2025. The Vice-Chancellor of Gauhati University, Dr Nani Gopal Mahanta, CIIL official Dr Alindra Brahma, retired CIIL officer Dr L. Ramamurthy, retired professor of

the Department of Linguistics, Gauhati University, Dr Jyotiprakash Tamuli, Dr Seuji Sharma, Head of the Department of Linguistics - Gauhati University, Dr Sobha Satyanath

from Delhi University and the CEO of Pratham Books, Himanshu Giri and Biswadip Gogoi and Syed Mukibur Rohman from NTM participated in the event and officially launched the books.

3. **2-Day Collaboration Workshop on 'The Poetics of Translation: Language, Culture and Performance in India" from 26 and 27 March 2025.**
The programme was organised by the Department of Languages, Literature and Aesthetics, school of liberal studies, Pandit Deendayal Energy University, Gujarat in collaboration with the National Translation Mission, CIIL, Mysuru.
The workshop successfully provided a platform for critical engagement with translation as both an

academic discipline and an artistic practice. Through insightful lectures, discussions, and performances, the event highlighted the complexities of translation beyond linguistic transfer, emphasizing its role in cultural preservation, knowledge dissemination, and creative adaptation. The workshop's sessions, led by distinguished scholars

and practitioners, explored translation from multiple perspectives—its theoretical foundations, practical challenges, ethical considerations, and its impact on literature and society. The event's success reflects the continued need for such discussions in academic and literary circles, ensuring that translation remains a vibrant and evolving field of study and practice.

Interview

An interview with the Director, CIIL regarding the launch of Maithili and Sanskrit translation of the *Constitution of India* on 27 December 2024.

Meetings

1. Mr. Devi Prasad Rao, Arohana Foundation visited NTM to Seek Assistance and Guidance for Translation Initiatives on 3 February 2025 at NTM Office.

2. An online meeting with Ms. Sandya Taksale and team, Pratham Books, Bangalore regarding the expansion activities of the MoU on 18 March 2025.

Orientation Programme

1. **50 students from Kristu Jayanti College, Bangalore visited CIIL, Mysore on 30 October 2024**. This visit aims to give the students insights into the practical aspects of their studies and foster a deeper understanding of the field. A team of

Resource Persons from various CIIL schemes introduced to innovative tools to enhance language teaching in rural areas.

2. **50 Teachers from Tribal Schools in Odisha visited CIIL, Mysuru on 13 March 2025** and these dedicated educators explored CIIL's efforts to research, promote, and preserve tribal and Odia languages. They were warmly welcomed by Prof. Shailendra Mohan, Director of CIIL, Dr. Pankaj Dwivedi, Assistant Director (Admin.), CIIL, Dr. Sujoy Sarkar, L-JRO, CIIL and a team of Resource

Persons from various CIIL schemes and they were introduced to innovative tools to enhance language teaching in rural areas.

The visit highlighted the importance of continued support to strengthen language education, preserve cultures, and empower communities.

3. **11 Scholers (Language) from American College, Madurai** visited CIIL as a part of the research assignment. The Resource Persons from various schemes briefed the scholars about the activities of the schemes.

Academic Consultancy Offered

❖ The **Officer-in-Charge, NTM** offered academic consultancy in various capacities at universities, academic institutions as a keynote speaker, panellist, Question setter and delivered invited talks, lectures and published papers and materials related to language, translation and linguistics.

1. Delivered **Keynote Address** titled *अकादमिक अनुवाद के अदृश्य एवं विशिष्ट आयाम* (The Invisible and Distinct Aspects of Translating Academic Texts) at One-Day National Seminar on भारतीय भाषाओं में अकादमिक अनुवाद की स्थिति एवं संभावनाएं (The Scope and Condition of Academic Texts Translation into Indian Languages) organized by the Mysore Centre of Kendriya Hindi Sansthan on 12 March 2025.

2. Delivered **Keynote Address** at National Translation Workshop organized by the Department of Linguistics, Foreign and Indian Languages, Rashtrasant Tukadoji Maharaj Nagpur University on 27 February 2025

3. Delivered an invited talk titled *Using Script for Linguistic and Scientific Inquiry* at the Refresher Course on Language and Linguistics organized by the Department of Linguistics, Osmania University on 29 January 2025.

4. Delivered an invited talk titled Importance of Hindi served as the Chief Guest on the occasion of Vishwa Hindi Diwas organized by Kristu Jayanti College, Bengaluru on 21 January 2025.

5. Delivered an invited talk titled *Linguistic Aspects of Translation and Interpretation* at the Refresher Course in Languages organized by UGC-MMTTC, Punjabi University, Patiala on 14 January 2025.

6. Delivered an invited talk titled *Translation – Challenges and Opportunities* (अनुवाद - चुनौतियां और अवसर) at a Two-Day Symposium on Teaching and Testing Hindi in Higher Education organized by the Department of Hindi, University of Mysore on 03 January 2025.

7. Delivered an invited talk titled *Introduction to Interpretation Studies* at the Faculty Development Programme in Comparative Literature and Translation Studies organized by the UGC-MMTTC, University of Hyderabad on 18 December 2024.

8. Delivered a talk titled *Language-related Schemes and Projects by the Government of India* at Kashmiri Youth Exchange Programme at KSOU organized by the Nehru Yuva Kendra Sangathan on 10 December 2024.

9. Delivered an invited talk titled *Interpretation and Interpretation Studies* at the Faculty Development Programme in Arts, Languages, and Literature organized by the UGC-MMTTC, University of Kashmir on 03 December 2024.

10. Delivered an invited talk titled *Translation and the Creation of a Knowledge Society* at International Translation Day organised by Translation Commons and UNESCO. 30 September 2024.

11. Delivered an invited talk titled *NEP 2020 and New Vistas of Employment through Translation* at International Translation Day Celebrations organized by Vasanta College for Women, Varanasi on 28 September 2024.

12. Delivered an invited talk titled *Interpretation and Interpretation Studies* at Diploma Course in Translation at 2-Week Intensive Course in Introduction to Translation organized by the National Translation Mission on 17 September 2024.

13. Delivered an invited talk titled *Interpretation and Interpretation Studies* at Diploma Course in Translation. organised by Government College, Khandola, Goa on 21 August 2024

14. Delivered an invited talk titled *Issues in Translating Mini Entertainment Texts* at the Translation Course organised by Ramakrishna Autonomous Residential College, Narendrapur, Kolkata on 06 August 2024

15. Delivered a Plenary talk titled *The Changing Landscape of Translation and Interpretation Industry in India* at the Three-Day International Conference in Memory of Dr. Chandra Mohan, Comparative Literature and Translation: Mapping Milestones, Tracing Trajectories, organised by the Department of Comparative Literature, Jadavpur University, in collaboration with the Comparative Literature Association of India on 25 July 2024.

16. Delivered an invited talk titled *Research Issues in Translation (Studies)* at the Translation Course organised by Ramakrishna Autonomous Residential College, Narendrapur, Kolkata on 23 July 2024

17. Delivered an invited talk titled *Introduction to Interpretation and Interpretation Studie*s at 2-week Intensive Training in Introduction to Translation organized by the National Translation Mission on June 2024.

18. Delivered an invited talk titled *Referencing and Academic Integrity* at the International Workshop on Academic Writing organised by NMIMS, Hyderabad on 02 April 2024.

❖ **Mr S. Winston Cruz**, Chief Resource Person, NTM offered academic consultancy in various capacities at universities and academic institutions as a panellist and delivered the following talk/lectures:
1. Delivered a talk on *'Found' in Machine Translation A Case for Explainable AI* at the International Conference on 'L̶o̶s̶t̶ Found in Translation: Transcreation, Adaptation, and Interpretation' organised by Christ University on 4th March 2025.
2. Delivered a talk on *Machine Translation and Human Translation* in the 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation organized by the National Translation Mission on 16 December 2024.
3. Delivered a talk on *Linguistic Theory for Translators* in the 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation organized by the National Translation Mission on 5 December 2024.
4. Was a panelist in the panel discussion on *International Translation Day* organised by the National Translation Mission on 30 September 2024.
5. Delivered a talk on *Machine Translation & Human Translation* in the 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation organised by the National Translation Mission on 26 September 2024.
6. Delivered a talk on *Linguistic Theory for Translators* in the 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation organised by the National Translation Mission on 20 September 2024.
7. Delivered a lecture on *Human Translation and AI-powered Machine Translation* (online) to the students of Government College of Arts, Science and Commerce, Khandola (GCASCK) – Goa on 16 August 2024.

❖ **Mr Biswadip Gogoi**, Senior Resource Person, NTM offered academic consultancy in various capacities at universities and academic institutions as a panellist and delivered the following talk/lectures:
1. Delivered a lecture on *Translation and Localization* in the Online Refresher Course on Technology, Text and Transformation: Assamese Language and Literature in New Media organised by TLC, Tezpur University in collaboration with Dept. of Assamese, Tezpur University on 24 March 2025.
2. Delivered a special invited lecture on *Translation and localization as a Career and Translation: Tech and Tools* at the Department of English, Mahapurush Srimanta Sankardev University, Nagaon, Assam on 6 March 2025.

3. Delivered a special invited lecture on *Translation and localization as a Career* in the Department of Assamese, Tezpur (Central) University, Tezpur, Assam on 5 March 2025.
4. Delivered a lecture on *Translating Culture: The Art of Choosing* in the 2-Week Training Programme for Translators organized by National Translation Mission, CIIL at Mysuru, Karnataka on 16 December 2024.
5. Delivered a lecture on *Localization - An Introduction to Translation as Profession* in the 2-Week Training Programme for Translators organized by National Translation Mission, CIIL at Mysuru, Karnataka on 11 December 2024.
6. Delivered a lecture on *Anuvaad, sthaniyakaran aru bahutu...* (*Translation, Localization etc)* (online) in One Day National Workshop on Basics of Translation: Theory and Praxis organized by the Department of English, Nowgong College (Autonomous), Upgraded to Nagaon University in collaboration with National Translation Mission, Mysuru on 25 October 2024.
7. Delivered a lecture on *Translation – The Invisible Industry* in the 2-Week Training Programme for Translators organized by National Translation Mission, CIIL at Mysuru, Karnataka on 26 September 2024.
8. Delivered a lecture on *Translating Culture: The Art of Choosing* in the 2-Week Training Programme for Translators organized by National Translation Mission, CIIL at Mysuru, Karnataka on 21 September 2024.
9. Delivered a special lecture on *Localization - An Introduction to Translation as Profession* (online) as part of a lecture series for PGDT students organized by Govt College of Arts, Science & Commerce, Govt of Goa, Khandola, Marcela, Goa on 8 August 2024.
10. Delivered a lecture on *Localization – The Invisible Industry* in the 2-Week Training Programme for Translators organized by National Translation Mission, CIIL at Mysuru, Karnataka on 28 June 2024.

❖ **Dr Aditya Kumar Panda**, Junior Resource Person, NTM delivered the following lectures at universities and academic institutions:
1. Delivered a lecture on *Terminology, Authority and Practice* to the students of the Department of Hindi, Government of Arts, Science & Commerce, College, Khandola, Marcela-Goa on 11 March 2025.
2. Delivered a lecture on *Intention of the Translation- Author vs Translator: The Evaluation Matrix Justified or Unjustified* organised to the students of the Department of Hindi, Government of Arts, Science & Commerce, College, Khandola, Marcela-Goa on 07 Febraury 2025.
3. Delivered a lecture on *Discourse Analysis in Translation Studies* to the students of the Department of Hindi, Government of Arts, Science & Commerce, College, Khandola, Marcela-Goa on 30 January 2025.
4. Delivered a lecture on *Let us Cogitate on Translation: From Existence to Theorization* in the 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation organised by the National Translation Mission on 04 December 2024
5. Delivered a lecture on *Vetting and Validating Translation* in the 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation organised by the National Translation Mission on 23 September 2024
6. Delivered a lecture on *Translation Universals and Individuality of Translated Text* organised by the Department of Hindi, Government of Arts, Science & Commerce, College, Khandola, Marcela-Goa on 14 August 2024.
7. Delivered a lecture on *Vetting and Validating Translation* in the 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation organised by the National Translation Mission on 25 June 2024

Journal, Special Issue etc.

- **Translation Today Journal –** NTM regularly publishes *Translation Today,* a biannual double-blind peer-reviewed journal indexed in the UGC CARE list with ISSN: 0972-8740 and e-ISSN: 0972-8090.

  Translation Today is a member of CrossRef having DOI 10.46623/tt and DOI is assigned to all the individual items of the journal. The journal is also indexed/abstracted in the following databases:

  - MLA International Bibliography
  - MIAR
  - Directory of Research Journal Index (DRJI)
  - Translation Studies Bibliography (TSB) of John Benjamin
  - International Scientific Indexing (ISI)
  - ERIH PLUS
  - COSMOS
  - Scilit
  - Euro Pub

  All the published items of *Translation Today* are licensed under Creative Commons Attribution-Non-Commercial-ShareAlike 4.0 International License for free dissemination of knowledge. NTM has also initiated a process for indexing the journal in the SCOPUS - the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature.

- Following are details of the latest issue of *Translation Today*:
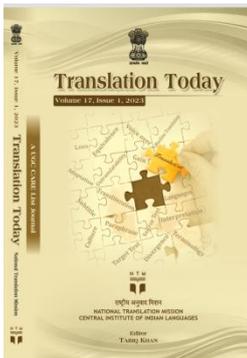
	Translation Today Volume 18 Issue No. 1 Publisher: CIIL, Mysuru Language: English	*Translation Today* Volume 18 Issue No. 2 Publisher: CIIL, Mysuru Language: English

NTM Databases

NTM has been maintaining 5 databases namely,

1.	National Register of Translators	Contains info about 7,982 translators
2.	Indian Universities Database	Contains info about syllabi and reading lists of around 155 Indian Universities
3.	Bibliography of Translation Database	Contains info about 70,000 records of literary and non-literary titles were collected and 32024 are available on the website.
4.	Publishers Database	Contains info about 4,449 publishers
5.	Experts Repository	Contains info about 758 experts

Promoting and disseminating good-quality translation

- **Collaboration with CSIR-NIScPR**

    - To support popularising science at all levels in the country, NTM has signed a MoU with **CSIR-NiScPR** to bring out translations of the popular science titles published by CSIR-NiScPR in 21 languages (excluding Hindi). A few titles are translated while some have been assigned.

    - CRC of the following titles in Malayalam have been prepared
        - *Life in the Universe*
        - *Inside Atoms*
        - *Why*

Translation Services for Government and Other Agencies

NTM has regularly been providing translations of letters and documents received by MoEfrom English into different Indian Languages and vice versa. It has also been given translation services to different Ministries of GoI and Central agencies as well as several State government bodies and private bodies.

- **Ministry of Education**

    1. *Guidelines for Regulation of Coaching Centre* : Translated into 22 languages
    2. Translated the letter from Odia into English

- **National Council for Teachers Education, New Delhi**

    1. *Bluebook on National Mission for Mentoring*: Translated into 22 languages
    2. *National Professional Standards for Teachers*: Translated into 22 languages

- **Ministry of Law and Justice, New Delhi**

    1. ***Constitution of India***: As requested by the MoLJ, NTM has taken up the task of translation and updation into 11 Indian languages.

        The details are as follows:

        Complete translation - Bodo, Kashmiri, Maithili and Santali from English.

        Updation – Assamese, Gujarati, Konkani, Nepali, Odia, Sanskrit and Sindhi.

        NTM completed the translation in Maithili, Sanskrit and Kashmiri languages and submitted it to the Ministry of Law and Justice.

The Sanskrit and Maithili versions of the Constitution were released on Constitution Day i.e. 26 November 2024 in the Parliament by Hon'ble President and Prime Minister of India, and other dignitaries.

2. **Central Acts** As requested by the MoLJ, NTM has taken up the task of translating into 5 Indian languages (Sanskrit, Maithili, Gujarati, Konkani, Odia)

- Translated the letters received Central Bureau of Investigation, Bangalore from Kannada to English

- Translated the material received from Labour Enforcement Officer (Central), Mysore from English to Hindi

- Works related to CIIL and Regional Language Centres of CIIL

  - Translation of the website of CIIL into Indian languages

  - Translation of announcements and applications

  - Translated the *Prevention of Sexual Harassment at Work Place (Prevention, Prohibition and Redressal) Act 2013* into Hindi

Lectures on Translation on YouTube

NTM's YouTube channel has become popular and critically acclaimed within a short period with 301 subscribers. A total of 74 videos are made available through the channel.

Financial Achievement :

Expenditure incurred from 1 April 2024 to 31 March 2025

Sl. No	Sub Head	Budget Grant for 2024-25	Expenditure	Percentage of expenditure
1	Domestic Travelling Expenses	500,000	462,066	92.41
2	Office Expenses	10,000,000	9,994,124	99.94
3	Professional Services	25,000,000	21,186,799	84.75
4	Repair and Maintenance	100,000	58,056	58.06
5	Scholarship	600,000	68,000	11.33
6	Other Revenue Expenditure	100,000	0	-
	Grand Total	**3,63,00,000**	**31,769,045**	**87.52%**

Revenue Generation from April 2024 to March 2025:

- Towards **subscription of Translation Today** journal – **Rs.1,18,500/-**

- **Royalty** from the regional publishers – **Rs. 60,341/-**

- National Institute of Social Defence, New Delhi for translation of the NAVCHETNA Modules (Standard 6,7,8 & 9,10,11) – **Rs. 2,65,680/-**

o National Council for Teachers Education, New Delhi for translation of two book-lets (*Bluebook on National Mission for Mentoring & National Professional Standards for Teachers*) – **Rs. 2,65,680/-**

Total revenue generated by the Mission is Rs. 19,01,345.25

Dr Tariq Khan
Officer-in-charge, NTM